Porównanie tłumaczeń Ezechiela 47:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I stanie się, że każda dusza żyjąca, od której się roi, dokądkolwiek dotrą wody rzeki,\* będzie żyła. I będzie bardzo dużo ryb, gdyż dojdą tam te wody i zostaną uzdrowione, a wszystko ożyje tam, gdzie dotrze ta rzeka.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dokądkolwiek ta rzeka dociera, tam zaczyna roić się od istot żywych! Uzdrawia ona wodę swoim nurtem i sprawia, że pojawia się wkrótce mnóstwo ryb. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I stanie się, że każda istota żyjąca, która się porusza, gdziekolwiek popłyną potoki, będzie żyć. I będzie bardzo dużo ryb, *bo* dotrą tam wody i zostaną uzdrowione. Wszystko będzie żyć, dokądkolwiek dotrze potok. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stanie się, że każda dusza żyjąca, która się płaza, gdziekolwiek przyjdą potoki, żyć będzie, i będzie ryb bardzo wiele, przeto, że gdy przyjdą tam one wody, oczerstwieją, i żyć będą wszędy, kędykolwiek przyjdzie ten potok. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wszelka dusza żywiąca, która płaza, gdziekolwiek przydzie potok, będzie żywa, i będzie ryb dosyć wiele, gdy tam przyjdą te wody: i będzie uzdrowiono i żyć będzie wszytko, dokąd przydzie potok. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wszystkie też istoty żyjące, od których tam się roi, dokądkolwiek potok wpłynie, pozostają przy życiu: będzie tam też niezliczona ilość ryb, bo dokądkolwiek dotrą te wody, wszystko będzie uzdrowione. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I gdzie tylko potok popłynie, każda istota żywa i wszystko, od czego się tam roi, będzie żyło; i będzie tam dużo ryb, bo gdy ta woda tam dotrze, wtedy będzie zdrowa, a wszystko będzie żyć tam, dokąd tylko dotrze potok. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Stanie się, że wszelka istota żywa, która pełza, wszędzie tam, gdzie wpłynie strumień, będzie żyć. Będzie bardzo dużo ryb, bo będą tam wpływać te wody i wody morza będą uzdrowione. Będzie żyć wszystko tam, dokąd wpłynie ten strumień. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I będzie tak, że gdziekolwiek wpłynie ta rzeka, będą mogły żyć wszelkie istoty pływające. Będzie tam bardzo dużo ryb, bo będą tam wpływać te uzdrawiające wody. Gdziekolwiek wpłynie ta rzeka, wszystko będzie żyło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I stanie się, że wszędzie, dokąd dotrą strumienie tego potoku, wszelka istota żywa, która pełza, będzie żyć. Będzie bardzo dużo ryb, bo dotrą tam te wody i [wody morza] będą uzdrowione. Wszędzie, dokąd dotrze potok, będzie życie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, що всяка душа животних, що всюди живуть, куди лиш пройде туди ріка, житимуть. І там буде дуже багато риби, бо туди іде ця вода, і оздоровлятиме і живитиме. Все, на що лиш прийде ріка, житиме. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dokądkolwiek dojdzie potok, każda żywa istota, co pełza – ożyje, i będzie wielkie mnóstwo ryb; bo gdy te wody tam dojdą – będą uzdrowione oraz wszystko ożyje, gdziekolwiek dojdzie ten potok. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I stanie się, że w każdym miejscu, dokąd dotrze ten dwukrotnie większy potok, każda żyjąca dusza, od których się roi, ożyje. I stanie się, że będzie bardzo dużo ryb, gdyż dotrze tam owa woda, a woda morska zostanie uzdrowiona, i gdzie dotrze potok, tam wszystko będzie żyło. |

1. 1) wody rzeki, נַחֲלַיִם , <x>330 47:9</x>L. [↑](#footnote-ref-2)